

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI

FAKULTA PEDAGOGICKÁ

KATEDRA RUSKÉHO A FRANCOUZSKÉHO JAZYKA

**“OSUD ČLOVĚKA“ V RUMUNSKÉ A RUSKÉ VÁLEČNÉ
LITERATUŘE**

**«СУДЬБА ЧЕЛОВЕКА» В РУМЫНСКОЙ И РУССКОЙ
ВОЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЕ**

BAKALÁŘSKÁ PRÁCE

Catalina Voinovan

Ruský jazyk se zaměřením na vzdělávání

Vedoucí práce: PhDr. Jana Sováková, CSc.

Plzeň, 2016

Prohlašuji, že jsem bakalářskou práci vypracovala samostatně s použitím uvedené literatury a zdrojů informací.

V Plzni, 30. května 2016

.....
vlastnoruční podpis

Ráda bych upřímně poděkovala vedoucí práce PhDr. Janě Sovákové, CSc. za cenné rady a připomínky. Též bych chtěla poděkovat své rodině za podporu a lásku.

ZDE SE NACHÁZÍ ORIGINÁL ZADÁNÍ KVALIFIKAČNÍ PRÁCE.

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	2
1 ВОЕННАЯ ЛИТЕРАТУРА.....	3
1.1 РУМЫНСКАЯ ВОЕННАЯ ЛИТЕРАТУРА.....	3
1.2 РУССКАЯ ВОЕННАЯ ЛИТЕРАТУРА	5
2 ЛИВИУ РЕБРЯНУ «ЛЕС ПОВЕШЕННЫХ» (PĂDUREA SPÂNZURAȚILOR).....	7
2.1 ЛИВИУ РЕБРЯНУ.....	7
2.2 «ЛЕС ПОВЕШЕННЫХ»	9
2.2.1 Апостол Болога – выражение морально-психологического кризиса ..	10
2.2.2 Структура Романа	12
2.2.3 Литературная критика.....	13
2.2.4 Переводы	14
3 КАМИЛ ПЕТРЕСКУ «ПОСЛЕДНЯЯ НОЧЬ ЛЮБВИ, ПЕРВАЯ НОЧЬ ВОЙНЫ» (ULTIMA NOAPTE DE DRAGOSTE, ÎNTÂIA NOAPTE DE RĂZBOI)	16
3.1 КАМИЛ ПЕТРЕСКУ	16
3.2 «ULTIMA NOAPTE DE DRAGOSTE, ÎNTÂIA NOAPTE DE RĂZBOI»	18
3.2.1 Краткое содержание романа	18
3.2.2 Штефан Георгиу – драма интеллигентного молодого человека	22
3.2.3 Структура романа	24
4 СВЕТЛАНА АЛЕКСИЕВИЧ «У ВОЙНЫ НЕ ЖЕНСКОЕ ЛИЦО».....	25
4.1 СВЕТЛАНА АЛЕКСИЕВИЧ.....	25
4.2 «У ВОЙНЫ НЕ ЖЕНСКОЕ ЛИЦО»	27
4.2.1 «Судьба женщины на фронте».....	28
5 БОРИС ВАСИЛЬЕВ «А ЗОРИ ЗДЕСЬ ТИХИЕ...»	31
5.1 БОРИС ВАСИЛЬЕВ.....	31
5.2 «А ЗОРИ ЗДЕСЬ ТИХИЕ...».....	33
6 СРАВНЕНИЕ ОБРАЗОВ ГЕРОЕВ В ИЗУЧЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЕ	35
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	37
RESUMÉ	38
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	39

ВВЕДЕНИЕ

Цель работы *«Судьба человека» в румынской и русской военной литературе* заключается в том, чтобы с помощью выбранной литературы, создать полный образ героев.

В первой главе я изучаю румынскую и русскую литературу 20-го века, чтобы понять исторические и политические причины создания таких героев.

Следующие главы посвящены авторам и произведениям. Из румынской литературы я выбрала двух из основоположников современного румынского романа: Ливиу Ребряну и Камила Петреску. Л. Ребряну был первым румынским писателем, который написал психологический роман с военной тематикой. *«Лес повешенных»* - одно из самых лучших произведений в румынской литературе. *«Последняя ночь любви, первая ночь войны»* К. Петреску также относится к шедеврам. Он описывает молодого интеллектуала и как он справляется с войной.

Из русской литературы я выбрала один из лучших документальных романов о роли женщины на войне – *«У войны не женское лицо»* С. Алексиевич и один из первых правдивых рассказов о войне *«А зори здесь тихие...»* Б. Васильева.

В конце работы я сравниваю всех героев, нахожу их общие и отдельные черты. Смысл работы в том, чтобы понять, если место и период действия влияют на людей по-разному, или если все войны похожи и влияют подобно на героев.

1 ВОЕННАЯ ЛИТЕРАТУРА

1.1 РУМЫНСКАЯ ВОЕННАЯ ЛИТЕРАТУРА

Первая мировая война является одним из важнейших событий в истории Румынии. Именно эта война послужила источником вдохновения для румынского народа, вдохновила его на защиту национального достоинства. После окончания войны в 1859 году Румыния объединила Трансильванию, Северную Буковину и Южную Добруджу с объединёнными княжествами. Впервые за долгие годы Румыния отвоевала свои владения и восстановила целостность своих территорий.

События Первой мировой войны многие писатели описывали как в межвоенный период, так и после Второй мировой войны.

Во время Первой мировой войны и несколько лет после её окончания вышло множество поэм и повествований о разных героях войны, офицерах, а также о короле Фердинанде I и королеве Марии, которые храбро сражались вместе против врага, который был сильнее и имел больше оружия.

Многие произведения этого времени – не на высоком уровне. Авторы часто использовали как прототипы для своих героев людей, которые действительно существовали, придавали им героическое, почти мифическое значение. Так капитан Григоре Игнат, который вёл румынскую армию в последней битве против немцев в Mărășești (1917), становится в литературе героем, как Ахилл или Гектор.

Ещё одним примером румынского героя является Екатерина Теодороу – девушка, которая пошла добровольно на фронт. Она погибла на войне, её сравнивали с Жанной д'Арк. Многие улицы и площади в Румынии названы в её честь.

После Второй мировой войны, тема Первой мировой войны в литературе становится более популярной и актуальной. Но в этот период по политическим причинам писатели делали акцент на тематике объединения народа.

Тема Второй мировой войны не так популярна в румынской литературе, как тема Первой мировой войны. В период с 1941 по 1944 год Румыния воевала на

стороне фашисткой Германии. Это было тяжёлое время для румынского народа, и поэтому героические поступки Первой мировой войны являлись более подходящими для литературы.

Как сказано выше, большинство произведений с военной тематикой, написанные после войны были не на высоком уровне и не сохранились до наших дней как литературное наследие. К таким книгам относятся те, которые не показывают правду, а лишь «позитивного» героя, и те, которые были написаны во время коммунизма.

Но в румынской литературе всё же существует несколько военных романов, которые критики относят к шедеврам литературы. Среди них «Лес повешенных» (1922) Л. Ребряну, «Întunecarea» («Сумерки») (1927-1928) Ч. Петреску и «Ultima noapte de dragoste, întâia noapte de război» («Последняя ночь любви, первая ночь войны») (1930) К. Петреску.

Также, роман И. Миссира «Fata moartă» («Мёртвая девушка») (1937). Этот роман был очень популярен в 20-ом веке. П. Думитру написал роман «Cronică de familie» («Семейная хроника») (1957). Этот роман охватывает 2000 страниц и в нём есть фрагменты, описывающие Первую мировую войну.

Многие писатели участвовали в войне и оставили нам книги и тетради, в которых они описали свой опыт и военные будни. Среди них – поэт Г. Топырчану и Г. Брэеску.

Все эти произведения описывают войну реалистично, без стремления придать этому событию героичность. Протагонисты книг из разных городов, с разными судьбами, они все пошли на фронт добровольно или оказались там по принуждению. Никто из них не был военным по профессии, не имел опыта участия в военных действиях.

Но хорошо развитое мышление героев помогло им адаптироваться к тяжёлым условиям войны. Хотя главные герои были хорошими военными, все они понимали абсурдность войны, и потому хотели дезертировать. Штефан Георгидиу и Раду Комша не посмели реализовать свой дезертирский план, а вот у Апостола

Болога хватило на это смелости. Это был его способ сказать, что он свободный человек.

Первая мировая война, как и румынская мифология, была и остаётся одной из главных тем в румынской литературе.

1.2 РУССКАЯ ВОЕННАЯ ЛИТЕРАТУРА

Октябрьская революция 1917 года изменила политику и социальное положение в России. После революции литературе стало уделяться большее внимание. В 20-ых годах стала популярна поэзия, публицистический жанр, а также проза и драматургия.

Важным моментом в культурной жизни 20-ых годов стало разделение русской литературы на отечественную и эмиграционную. Русские деятели науки, литературы и искусства, которые не приняли советской власти, вынуждены были уехать за границу. Многие из них уехали в Париж, Берлин и Прагу. Участники «первой волны» русской эмиграции это представители литературы русского зарубежья.¹ Среди них – Иван Бунин, Марина Цветаева, Евгений Замятин.

Русскую военную литературу можно разделить на два периода. Первый период – 30 – 50-ые годы.

Это время в истории России можно назвать драматичным и противоречивым. Данный период времени характеризуется коллективизацией и репрессиями. Но в то же время большое внимание со стороны властей уделяется развитию промышленности. Людей объединяет и вдохновляет героические поступки своих соотечественников на военных фронтах.

Литература 30 – 50-ых годов подвергается всё более жестокой критике и цензуре. В 1934 году состоялся первый съезд Советских писателей. Главным литературным направлением был признан критический реализм. Его основными характерными чертами был образ «положительного героя» и оптимизм в произведениях.

¹ SOVÁKOVÁ, Jana a Vladimír FILIPOV. *Přehled ruské literatury: od Slova o pluku Igorově k postmodernismu*. 1. vyd. Plzeň: Fraus, 1999. ISBN 80-7238-012-5. стр. 57

Во время Великой Отечественной войны была популярна поэзия и публицистика. Один из выдающихся писателей этого периода – К. Симонов. Его лучшие произведения – «Жди меня»(1941) и роман «Дни и ночи»(1943-1944).

В период 30-50-ых годов литература разделяется на три направления: официальная литература, «запрещенная» и эмигрантская.

Второй период – 50 – 80-ые годы

После смерти Сталина, наступает так называемая «оттепель». Постепенно развивается «деревенская» проза (её главными представителями являются В. Распутин и В. Шукшин), а также «городская» (представители: Ю. Трифонов, В. Маканин). Важное место в литературе занимают произведения с военной тематикой (Ю. Бондарев, В. Быков).²

В. Некрасов также был одним из писателей, которые писали о войне. Его лучшим романом является произведение «В окопах Сталинграда» (1946).

В периоде 50 - 80-ых годов писатели показывают истинное лицо войны. Главными героями становятся не офицеры или командиры, а обычные люди, военные, которые часто не имели никакого военного опыта или образования в военной сфере.

Примером такой прозы является новелла Б. Васильева «А зори здесь тихие...». Он описывает судьбу пяти женщин, которые погибли на фронте.

Также в военной литературе появляется новый жанр — книги свидетельств.

В основе произведений этого периода лежат записи воспоминаний очевидцев войны. Эти книги показывают правдиво все стороны войны: героизм, готовность прийти на помощь друг другу, жертвенность, страх, отношение мужчин и женщин. Среди таких писателей – А. Адамович («Хатынская повесть») и С. Алексиевич («У войны не женское лицо»).

Великая Отечественная война была одним из важнейших событий для русского народа 20-го века, поэтому тема войны была, есть и остаётся популярной в русской литературе.

² SOVÁKOVÁ, Jana a Vladimír FILIPOV. *Přehled ruské literatury: od Slova o pluku Igorově k postmodernismu*. 1. vyd. Plzeň: Fraus, 1999. ISBN 80-7238-012-5. стр. 74

2 ЛИВИУ РЕБРЯНУ «ЛЕС ПОВЕШЕННЫХ» (PĂDUREA SPÂNZURAȚILOR)

2.1 ЛИВИУ РЕБРЯНУ

Ливиу Ребряну родился 27 ноября 1885 года в маленькой деревне Тэрлишуа в Трансильвании, которая находится в близости молдавских границ. Он был первым из девяти детей деревенского учителя и румынского патриота. Жизнь учительской семьи полная страданий и забот о каждодневном выживании усугублялась национальным угнетением. Ливиу Ребряну описывает тяжёлую жизнь учительской семьи в своих первых повестях, а также в своём первом романе «Ион» (1920, чешский перевод вышел в 1929 году).

Для правильного понимания романов Ливиу Ребряну необходимо знание истории Румынии, так как она послужила источником вдохновения для писателя. В 11 веке Трансильвания пала жертвой политики венгерских Арпадов. Зависимая от Венгрии и Габсбургской империи, Трансильвания смогла удерживать много веков положение, проявлявшееся в более либеральном подходе к религии, национальности и патриотизму. Трансильвания была населена народами трёх национальностей: румынской, венгерской и немецкой. С развитием капитализма началось национальное пробуждение зависимых государств. Вследствие этого среди румынского населения Трансильвании (также как в Чехии, Словакии и Хорватии) начало возрастать народное движение. Во главе движения была молодая румынская буржуазия. Она должна была воевать за свои права с венгерской и немецкой буржуазией. Единственным союзником румынской буржуазии мог быть только румынский народ, который в те времена был безграмотен. Поэтому румынская буржуазия основывает начальные и средние школы с преподаванием на румынском языке, а также повышает уровень образованности своих граждан при помощи просветительных институтов.

Но в 1867 году румынская просветительская деятельность терпит поражение. Австрия и Венгрия делят между собой правомочия с целью сохранить власть Австро-Венгерской империи. Венгерская буржуазия присоединилась к империи, после того как получила свои выгоды и забыла о своих революционных идеалах 1848 г. Так венгерский правящий класс начал репрессии против всех невенгерских

национальностей. В Трансильвании были закрыты все румынские школы, единственным государственным языком был признан венгерский.³

В такой атмосфере рос Ливиу Ребряну и здесь и родился его герой романа «Лес повешенных» Апостол Болога.

Уже в свои студенческие годы Ливиу Ребряну хотел стать румынским писателем. Ради любви и желания писать он отказался от должности офицера австро-венгерской армии и решил посвятить себя целиком творчеству.

В Австро-Венгерской империи было нелегко стать румынским писателем. Ливиу Ребряну несколько раз был арестован за свои патриотические взгляды. И он решил переехать в Румынское королевство. Но Ливиу Ребряну было непросто получить венгерский паспорт. Поэтому в 1908 году он был вынужден нелегально пересечь границу.

Писатель был в недоумении от Румынского королевства. У него не было резервных денежных средств для существования. Работодатели отказывались брать его на работу, так как он был дезертиром, а Румыния не хотела портить и так хрупкие отношения с Австро-Венгерской империей. Поэтому жизнь писателя в Румынии была непростой.

Будущий писатель работал в Бухаресте в разных газетах и театрах. В театре он встретил свою будущую жену – актрису Штефану (Fanny) Рэдулеску. Во времена Первой мировой войны писатель работает в газете «Adevărul». Когда в 1916 году Румыния объявляет войну Австро-Венгрии, Ливиу Ребряну по собственному желанию подал прошение о добровольческой деятельности в армейских рядах, но его просьба была отклонена.

12 (13?) мая 1917 года, Емил Ребряну, брат писателя, был обвинён в дезертирстве и шпионаже австро-венгерской армии. Емил Ребряну был осуждён и повешен в Гимеше за попытку сбежать в Румынию, и присоединиться к Румынской Армии.⁴ Смерть брата послужила источником вдохновения для написания романа «Лес повешенных». Произведение было посвящено памяти брату.

³ REBREANU, Liviu. *Les oběšených*. 1. vyd. Ilustrace Michael Florian. Praha: Naše vojsko, 1960. Knihovna vojáka (Naše vojsko). стр. 229-230

⁴ PIRU, Alexandru, *Liviu Rebreanu*. Bucuresti: Tineretul, 1965. стр. 3

Имеются сведения о том, что в 1918 году Трансильвания стала частью Румынии. Ливиу Ребряну понимал, что это не означает, что теперь проблемы простого народа были решены. Он жил и умер несчастным, как все великие умы того времени. Все произведения писателя описывают трудную жизнь и горе румынского народа, который находился во власти Румынского и Австро-Венгерского государств.

Самые известные произведения Ливиу Ребряну - новеллы «*Катастрофа*» (Catastrofa), романы «*Ион*» (Ion) , «*Лес повешенных*» (Pădurea spânzuraților), «*Ciulendra*» (Чуляндра).

После тяжёлой болезни Ливиу Ребряну скончался 1 сентября 1944 года.

2.2 «ЛЕС ПОВЕШЕННЫХ»

«*Лес повешенных*» - психологический роман с военной тематикой, опубликованный в 1922 году в издательстве *Editura Cartea Românească* в Бухаресте. Основную идею романа Ливиу Ребряну взял из своей новеллы «*Catastrofa*», опубликованной в 1919 году. Писатель обогатил сюжет действиями, которые основываются на реальных событиях, а именно на выше упомянутой смерти брата писателя Емила Ребряну.

«*Лес повешенных*» показывает нам мир, который поглощен войной и где смерть может стать облегчением. Время действия романа – Первая мировая война. Писатель представляет моральную проблему главного героя Апостола Бологи, молодого румынского офицера в Австрийско-Венгерской армии, которого посылают воевать на территорию Румынии против своих соотечественников. У героя проявляется философское мышление, и случаются мистические припадки, поэтому в его душе начинается бой между долгом офицера и чувством национальной принадлежности.

Роман начинается с повешения чешского офицера Свободы (символическое имя), на котором присутствует главный герой. Именно это событие и открывает герою глаза, и он осознаёт весь ужас войны. Он задумывается над моральной проблематикой, что в конечном итоге повлекло за собой трагические последствия.

2.2.1 Апостол Болога – выражение морально-психологического кризиса

Апостол Болога – главный герой романа «Лес повешенных». Он первый герой в румынской литературе, представляющий молодого интеллектуала, который переживает душевную драму, мучения совести и трагический внутренний конфликт. Данный конфликт вызван чувством гражданского долга перед Австро-Венгерской империей и чувством принадлежности к румынской национальности. Л. Ребряну стремился к тому, чтобы Апостол Болога воплощал неуверенность, и проблемы молодёжи его времени.

В начале романа главный герой приговаривает к смерти офицера Свободу. Он даёт сам себе характеристику, говоря с Клапкой: *«Хотя я сам по натуре очень нерешительный, в этот раз у меня совесть чиста, абсолютно чиста»*⁵ (стр.28). В то же время он старается доказать сам себе, что поступает правильно, и поэтому рассказывает своему новому другу о преступлении Свободы *«Мы поймали его, когда он хотел дезертировать к врагам, с планами и картами»*³(стр. 27). Единственное что Апостол Болога не мог себе объяснить, это чистые и счастливые глаза осуждённого. Он не мог понять, почему вместо страха и позора, дезертир чувствовал облегчение, и ждал казни как благословения.

Нерешительность протагониста является последствием противоречивого воспитания. Его мама, очень добрая женщина, учила его жить с верой в Бога, а отец, жестокий человек, учил его быть хорошим гражданином своей страны.

После смерти отца, Апостол Болога переживает первый духовный кризис, он теряет веру в Бога *«Я потерял Бога»*³ (стр. 47). Он чувствует себя раненым, беспомощным и одиноким.

Главный герой вновь обретает спокойствие в университетские годы, на факультете философских наук. Здесь он находит новый жизненный концепт: *«Человек сам, является не больше чем червь. Только организованный коллективизм становится конструктивной силой... Пусть совесть диктует тебе правила, а не законы!»*³ (стр. 50). Но и эту веру он впоследствии утратит.

Апостол Болога добровольно пошёл на фронт. Он был упрям и высокомерен, и хотел доказать своей невесте, Марте, которая любила флиртовать с офицерами,

⁵ REBREANU, Liviu. *Pădurea spânzuraților*. București – Chișinău: Litera, 2002. Перевод К. Войнован

что он способен совершать героические поступки. Он удачно воевал на разных фронтах в Италии и Галиции, получал много наград, а также место в «*Curtea Mărțială*». Слова *правило, обязанность, долг и порядок* всегда на губах у главного героя. Он нашёл новую веру и понял, что «*Только перед смертью человек понимает смысл жизни и только опасность закаляет душу*»⁶ (стр. 55). Протагонист видит войну как настоящий генератор энергии.

Но вскоре и эта вера прекратит для него своё существование, поскольку он осознает, что эта вера была ему внушена. В этот момент и начинается «хаос» в его душе. Апостол вынужден жить с чувством морального долга по отношению к государству, нации и родине.

Болога снова находит себя, когда осознаёт, что принял участие в приговоре человека к смертной казни. Его преследует взгляд Свободы, он ощущает, *что искра глаз командира* проливается ему в душу как болезненная ампутация. Он восхищается взглядом повешенного «*презирающий смерть и украшенный большой любовью*»⁴ (стр. 35). В его разговорах с Клапкой, главный герой старается осмыслить, правильно ли он поступил. Его жизненная позиция изменяется. Он освобождается от чувства героизма и первой любви. Апостол Болога уже не является гордым лейтенантом австро-венгерской армии.

Оглядываясь назад, он говорит: «*До сегодняшнего дня я был другим человеком, когда я оглядываюсь назад, у меня ощущение, что я носил в себе жизнь чужого человека*»⁴ (стр. 105).

Распоряжение о поездке Апостола Болога в Румынию и Ардял с целью воевать против своих братьев пробуждает в нём национальное чувство. Он вспоминает, что ему говорил отец: «*Как мужчина, всегда сделай свой долг, но никогда не забывай, что ты румын!*»⁴ (стр. 172). Болога решает дезертировать после долгих разговоров со своим единственным другом, военным Клапкой. Но у него не получается, потому что был ранен в битве и его отправили домой. Дома он видит, каким «глупцом» был, и расторгает помолвку с Марией. Он просит командующего Каргу, чтобы его не посылали воевать в Румынию. Карга не соглашается на такую просьбу. Протагонист начинает работать в бюро с оружием. В

⁶ REBREANU, Liviu. *Pădurea spânzuraților*. București – Chișinău: Litera, 2002. Перевод К. Войнован

это время он встречает Илону, венгерскую девушку и влюбляется в неё. Болога понимает, что такое настоящая любовь и предлагает Илоне выйти за него замуж. Его жизнь снова приобретает смысл, но ненадолго. Ему поручают судить несколько бедных румынских крестьян, и тогда он понимает, что только смерть поможет ему обрести покой. Он решается на дезертирство, хотя прекрасно понимает, что у него нет шансов сбежать. Его поймали и приговорили к повешенью.

Конец романа описан в миоритическом⁷ стиле. Переход Апостола Бологи в небытие является настоящей космической трансцендентностью: « *Он поднимает глаза в небо прибитым немногими поздними звездами. Горные вершины выглядели на небе как огромная пила с тупыми зубами. Прямо впереди загадочно блестела утренняя звезда, которая провозглашала восход солнца. Апостол сам поправил себе верёвку, с жаждущим взглядом по утреннему свету*»⁸ (стр. 314). Апостол Болога умирает счастливым, также как герой Свобода в самом начале произведения. Хотя он был обвинён в дезертирстве, протагонист умирает как герой. Герой произведения является воплощением жажды по свободе всех народов, которые находились в те времена в Австро-Венгерской власти.

2.2.2 СТРУКТУРА РОМАНА

«Лес повешенных» разделён на четыре части (автор их называет книгами) и имеет в целом 41 главу. Главы пронумерованы римскими цифрами и не имеют названий. В первых трёх частях 11 глав, в последней - 8.

Каждая из «книг» имеет доминирующую идею:

- Первая часть – Обязанность
- Вторая часть – Обязанность за границей. Любовь к братьям, к своему народу.
- Третья часть – Любовь ко всем людям. Его любовь охватывает каждого человека на земле.
- Четвёртая часть – Любовь к смерти.

⁷ Миоритический стиль – от «*Miorița*». Румынское народное произведение (дойна), в котором верится, что смерть нужно принимать, потому что после неё человек воссоединяется с природой, и в смерти нет ничего плохого

⁸ REBREANU, Liviu. *Pădurea spânzuraților*. București – Chișinău: Litera, 2002. Перевод К. Войнован

Роман *«Лес повешенных»* отличается своей симметричной конструкцией. К. Петреску считает, что этот роман *«построен по традиции больших романов, часто многословный, по крайней мере в средних книгах это заметно... книга производит впечатление из-за своих размеров, документации и композиции. Когда же роман переплетён ещё большой страстью, он приближается к большому искусству»*⁹.

Роману придаёт симметричность начало и конец книги. Действие начинается с казни чешского лейтенанта Свободы, а заканчивается казнью главного героя. Обе казни выглядят идентично, отличаются только временем: Свобода повешен мокрым, тёмным днём ноября, а Болога на рассвете весеннего дня. Время здесь символично, потому что с повешением Свободы и начинается внутренняя психологическая проблема главного героя, а его казнью он очищается и чувствует счастье, облегчение. Времена года также символичны. Осень обозначает конец жизни, а весна – начало чего-то нового.

Каждая глава романа представляет собой «ступеньку» в сознании человека, который мучается из-за серьёзных внутренних противоречий. Конструкция романа представляет нам одного героя в разных обликах: *офицер*, который верен военной клятве, *румын*, неспособный воевать против своих братьев, *человек*, любящий всё человечество, и *«искалеченная душа»*, которая видит свободу только в смерти.

2.2.3 ЛИТЕРАТУРНАЯ КРИТИКА

«Лес повешенных» считается одним из лучших романов румынской литературы, благодаря которому повысился интерес к национальной письменности.

По отношению к определению главного жанра, мнения критиков разделяются. Большинство из них (Е. Ловинеску, Т. Виану, Г. Кэлинеску) относят роман к психологическому методу. Румынский критик Г. Кормос считает, что это антивоенный роман, а И. Симуц обращает внимание на религиозный характер произведения.

Французский писатель André Bellessort написал в прологе к первому изданию романа на французском языке, что *«Лес повешенных»* является романом *«который касается всех народов»*, в котором *«настоящее поле битвы это сердце одного человека»*, с героем *«который достоин жить в сердцах читателей»*, а также что

⁹ PETRESCU, C., *Opinii și atitudini*. București: Editura pentru literatura 1962. стр. 161-162

«Лес повешенных» занимает почётное место в литературе о Первой мировой войне.¹⁰

2.2.4 ПЕРЕВОДЫ

Роман «Лес повешенных» был переведён более чем на 20 языков:

- Чешский: «*Les oběšených*», Solc a Simacek, Прага, 1928; перевод: Marie Kojecká-Karášková;
- В 1960 отредактирована издательством *Naše vojsko* в Праге
- Английский: «*The Forest of the hanged*», Duffield & Co., New York, 1930; перевод: Alice V. Wise,
- В 1967 отредактирована: Peter Owen в Лондоне
- Итальянский: «*La Foresta degli impiccati*», La Nuova Italia, Perugia, 1930; перевод: Ezio Loretto,
- В 1967 отредактирована: Edizioni Paoline din Francavilla a Mare
- Польский: «*Las wisielców*», Wydawnictwa Literacko-Naukowego, Краков, 1931; перевод: Stanisław Łukasik;

Перевод: Jean-Louis Courriol, Editions Zoé din Geneva, 2006

- Немецкий: «*Der Wald der Gehenkten*», Der Tag, Cernăuți, 1932; перевод: Erast Carabăț
- Нидерландский: «*Het woud der gehangenen*», Rotterdam, 1932; перевод: Jules Verboke
- Венгерский: «*Akaszottak erdeje*», 1938; перевод: Imre Somogyi
- Турецкий: «*Asilmişlar ormanı*», İnsel Kitabevi, Астана, 1942; перевод: Ziya Yamaç
- Испанский: «*El bosque de los ahorcados*», Editorial Stylos, Мадрид, 1944; перевод: María Teresa Quiroga Plá и Luis Landínez
- Шведский: «*De hängdas skog*», Bonnier, Stockholm, 1944; перевод: Ingeborg Essén
- Португальский: «*A floresta dos enforcados*», Editorial Gleba, Lisabona, 1945, перевод: Celestino Gomes и Victor Buescu
- Финляндский: «*Hirtettyjen metsä*», Suomen kirja, Helsinki, 1946, перевод: Lauri Ikonen
- Русский: «*Лес повешенных*», Editura Cartea Moldovenească, Chişinău, 1960; перевод: Василий Сугоняй

¹⁰ PIRU, Alexandru, *Liviu Rebreanu*. Bucuresti: Tineretul, 1965. стр. 8

- Греческий: «*To dosos ton kremasmenon*», Kedros, Atena, 1961; перевод: Maria Dimitriadi-Papaioannou
- Болгарский: «*Гората на обесените*», Narodna kultura, София, 1962; перевод: Ghergana Stratieva
- Словацкий: «*Les obesencov*», Slov. vydav. krásnej lit., Bratislava, 1965; перевод: Peter Doval
- Словенский: «*Gozd obešencev*», Mladinska knjiga, Ljubljana, 1976; перевод: Katja Špur
- Украинский: «*Lis poveščennîh*», Dnipro, Киев, 1990; перевод: Ivan Kusnirik¹¹

¹¹ COSTACHE, Geta, PODGOREANU, Ana. *Scriitori români în limbi străine: ghid bibliografic de literatură română*, București: Biblioteca Centrală Universitară „Carol I“, 2014. ISBN 978-973-88947-8-5 стр. 260-268

3 КАМИЛ ПЕТРЕСКУ «ПОСЛЕДНЯЯ НОЧЬ ЛЮБВИ, ПЕРВАЯ НОЧЬ ВОЙНЫ» (ULTIMA NOAPTE DE DRAGOSTE, ÎNȚĂIA NOAPTE DE RĂZBOI)

3.1 КАМИЛ ПЕТРЕСКУ

Камил Петреску был румынским прозаиком, драматургом, доктором философских наук, а также новеллистом и поэтом. В настоящее время Камил Петреску считается одним из основоположников румынского современного романа.

Писатель родился 22 апреля 1894 года в городе Бухарест. Его отец, Камил Петреску, умер еще перед рождением сына. В юном возрасте умирает и мать Камила Петреску Анна. Юный Камил Петреску был отдан на воспитание кормилице Марии.

После окончания начальной школы, Камил Петреску был отдан на обучение в среднюю школу «*Sfântul Sava*» и в «*Liceul Gheorghe Lazăr*», которые находились в Бухаресте. В 1913 году Камил Петреску поступил в Бухарестский Университет на Философический факультет. Здесь он проявил себя и свой талант к таким гуманитарным дисциплинам, как философия и литература.

Камил Петреску защитил диссертацию о театре, под названием «*Modalitatea estetică a teatrului*» и получил титул Доктора философских наук. Также в работе Н. Багдасара было опубликовано исследование Камила Петреску о феноменологии в произведениях Гуссерля «*Istoria filosofiei*». Камил Петреску дебютирует в 1914 году в журнале «*Facla*». Он написал статью «*Femeile și fetele de azi*» («Женщины и девушки наших дней») под псевдонимом Raul D.

С 1916 по 1918 год Камил Петреску участвует в Первой мировой войне в должности офицера. Опыт участия в войне отразится в его романе «*Ultima noapte de dragoste, întâia noapte de război*». В 1916 году Камил Петреску был ранен. После того, как он прошёл лечение, его опять посылают на войну в первую линию и его берут венгры в плен.

Во время одной немецкой бомбардировки, Камил Петреску теряет слух на левое ухо. Это событие изменило его жизнь. В своём дневнике он писал, что из-за

потери слуха у него проблемы в ежедневной жизни, что то, что другим удаётся с лёгкостью, ему доставляет трудности.

В 1918 году писателя освобождают из немецкого лагеря, и он возвращается в Бухарест. Война и его травма ещё больше углубляют его комплекс одиночества.

Камил Петреску был учителем в городе Тимишоара, а также редактором в журнале «Sburătorul». Здесь он опубликовал свои первые стихи.

В своём эссе «Noocrația necesară», писатель использует идею Платона о том, как важны интеллектуалы в правительстве.

Большинство его работ и статей про поэзию, прозу и театр были собраны в сборнике «Teze și antiteze» (1936).

Его противоречивое отношение к жизни и людям и прямолинейность обеспечили ему много друзей, а также много врагов и оппонентов. Из-за того что его соотечественники не понимали его, Петреску начал чувствовать себя всё более одиноко, и решил на время отложить свои литературные действия и посвятить себя философии. После написания стихов, драм, романов, а также статей посвящённых разным тематикам, от кинематографического искусства до спорта, он «убегает» к математике и философии. Его лучшая работа в области философии называется «Doctrina substanței» и была издана в 1980 году. Существует мнение, что из-за своей паранойи, писатель отправил книгу в Библиотеку Ватикана, чтобы она не была уничтожена или использована во время войны.

Камил Петреску работал в 1939 году директором Национального Театра. К литературе возвращается только в 1944 году.

Писатель всегда стремился к идеалу и к высшему познанию. Он все свои тексты редактировал много раз, пока ему не казалось, что они совершенны.

Камил Петреску занимает особое место в книге писателя и литературного критика Г. Кэлинеску «Istoria literaturii române de la origini până în prezent» (1941), а его эстетические мысли и идеи стали бессмертны. *«Lirica de război a lui Camil Petrescu cultivă cu virtuozitate apocalipticul. Ea e vizionară și teroristă. Războiul apare monstruos, universal, hotărât de trâmbiți divine. Coloana e o turmă de vite, bordeiul o mare bestie strivită, priveriștile sunt crispate, halucinante. Starea de spirit e pânda, așteptarea*

dementă. Poetul a aplicat această plastică și în vederea unei poezii cu idei, cu interesante sugestii»¹²

3.2 «ULTIMA NOAPTE DE DRAGOSTE, ÎNȚĂIA NOAPTE DE RĂZBOI»

Роман «*Ultima noapte de dragoste, întâia noapte de război*» был опубликован в 1930 году. Автор представляет нам драму молодого интеллигентного человека. Он хочет познать абсолютную любовь, и он полон сомнений. От этих сомнений его спасает осознание ещё более трагичной драмы, а именно драма войны, абсурдной войны, которая приносит только смерть.

Мысль написания этого романа пришла автору как следствие его убеждений, что для сближения европейских народов нужно, чтобы и литература была понятной для разных культур. Этот принцип был назван «синхронизм». Камил Петреску вдохновился Е. Ловинеску. В период между Первой и Второй Мировыми войнами, Е. Ловинеску основал в Румынии модернизм. Это литературное течение имеет новые темы и мотивы, которые должны были приблизить румынскую литературу с европейской. Румынский модернизм заключался в переходе от деревенской тематике на городскую, с типичных героев крестьян, на героев – интеллектуалов, а также появляется психологический анализ героев.

Камил Петреску приносит со своим романом новые эстетические принципы как аутентичность, вещественность, релятивизм, и создание нового интеллектуального героя. Этот герой был противоположен течению *Sămănătorism*¹³, которое, по мнению модернистов, представлял десятки героев «нытиков».

Роман имеет много сюжетов и героев. Сначала писатель предполагал, что это будет рассказ или новела, но из-за обширности произведения оно стало романом.

3.2.1 КРАТКОЕ СОДЕРЖАНИЕ РОМАНА

Первая книга

В «Piatra Craiului», в горах

¹² CĂLINESCU, George. *Istoria literaturii romane*. București: Editura Academiei Republicii Socialiste România, 1970. стр. 296

¹³ *Sămănătorism* — идеологическое и литературное течение, которое поддерживало возвращение к национальным ценностям, к деревне и к традициям

Действие первой главы происходит весной 1916 во время фортификации границ в рамках подготовки страны к вступлению в Первую мировую войну.

Главный герой, Штефан Георгидиу – новый лейтенант, который помогает подготовиться к войне в долине Прахова и в Dâmbovicioara.

Однажды вечером солдаты обсуждали вопросы о браке и отношениях между супругами. Дискуссия началась с процесса, в котором муж был освобождён, после того как убил свою жену, которая ему изменяла.

Главный герой присутствует у этого разговора. Он сильно взволнован, даже агрессивен, и говорит остальным, чтобы перестали обсуждать любовь. По его мнению, его сослуживцы ничего в этом вопросе не понимают.

Штефан Георгидиу думает о том, чтобы уехать домой на пару дней, а если ему не разрешат, он готов дезертировать.

Диагоналы одного завещания

Вторая глава начинается с воспоминаний главного героя о любви. Он вспоминает свою жену, Элу. Она была одной из самых красивых девушек в университете, и Штефан был горд, что Эла выбрала его. Хотя они были бедными, они были очень счастливы и влюблены. Всё изменилось, когда Штефан получил наследство от своего дяди, Таке. Главный герой открывает бизнес вместе со своим дядей Нае, но вскоре понимает что ему это не интересно и оставляет фирму.

Это тоже философия

Глава начинается с описания красивых моментов молодых супругов Георгидиу. Они ещё любили друг друга, весело проводили своё свободное время и много говорили о философии. Всё изменилось, когда в один день во время прогулки они встретили двоюродную сестру главного героя, Анну. Эла начинает всё больше времени проводить с Анной, начинает интересоваться модной одеждой и вечеринками. Эти изменения не нравятся Штефану. Во время одной экскурсии в Одобешть, Эла ведёт себя очень открыто с одним мужчиной, господином Г. Главного героя охватывает ревность и начинает сомневаться в своей жене.

Это синее платье

В этой главе супруги Гергидиу играют друг с другом. Эла не слушает своего мужа, и он решает отомстить ей. Однажды после возвращения домой, она находит его в постели с другой женщиной. Эла уходит от Штефана. Но главный герой в скором времени начинает скучать по ней, и возвращает её. Они вместе проводят лето в Констанце, а осенью возвращаются в Бухарест. Здесь происходит очередная ссора. Эла забеременела, но не хотела оставлять ребёнка. Через все усилия Штефана остановить её, Эла делает аборт.

Между параллельными зеркалами

В феврале Штефан возвращается без предупреждения из армии и не находит свою жену дома. Эла вернулась домой только утром. Главный герой хочет с ней развестись, и она согласна. Хотя Штефан злился на жену, он не мог жить без неё и вскоре они снова начинают встречаться. Главный герой снова посвящает себя студии, пытаясь найти какую-то цель в жизни, важнее любви.

Вскоре Штефан должен уехать на фронт возле города Câmpul-Lung, и Эла переезжает в этот город, чтобы быть ближе к своему мужу.

Последняя ночь любви

Эла пишет письмо Штефану, в котором просит его немедленно приехать в город. Хотя война была очень близко, главный герой получает разрешение уехать. Супруги проводят вместе последнюю ночь. Всё было идеально, пока Эла не попросила у Штефана деньги, чтобы составить завещание. У Штефана открылись старые раны, и они сильно поругались. Главный герой пошёл в город и там встретил своего командира. Тот говорит, что им нужно вернуться на фронт, потому что враги близко.

Книга вторая

Первая ночь войны

Автор представляет нам первую ночь войны. Солдаты были дезорганизованы, испуганы. Приказы были противоречивы, никто не знал, что им делать.

Штефан описывает холод, страх, грязь и тьму. Эти ощущения помогают ему не думать о своей жене.

Девушка с зелёной щекой, в деревне Вулкан

Штефана посылают в деревню Вулкан, чтобы поймать одного вора. Жители жаловались, что цыганы у них крадут. Штефан подозревает одну девушку и хочет её арестовать, но слышит выстрелы. Он отпускает девушку и спешит обратно на фронт.

Происшествия в долине реки Олт

Полк главного героя находится в долине реки Олт. К ним поступает информация, что сестры Мария и Анна Манчуля – шпионки. Их арестовывают, но как выясняется позже, это были ложные обвинения. Мария помогла румынской армии перейти реку Олт и за это получила медаль.

Служба в Кохалме

Кохалм – городок недалеко от реки Олт. Война всё больше сказывается на военных. Венгры крадут у румын. Штефан должен разобраться с кражами. Хотя он выслеживает врага, командир им недоволен.

Нас прикрыла земля Бога

Эта глава представляет нам весь ужас войны. Здесь описана битва, кровь, мёртвые солдаты и грязь.

Wer Kann Romanien Retent?

Хотя солдаты придумали разные тактики борьбы, их всё равно окружают немцы. Штефан был ранен. Пока он ждёт помощи, разговаривает с одним немцем. Тот говорит, что чувствует отвращение от того как хаотично воюют румыны. По его мнению, и у войны есть правила, которых румыны совсем не соблюдали.

Апокрифический разговор

Раненый Штефан возвращается в Бухарест. Когда он встречает свою жену, понимает что Эла для него чужая и что он был глупцом. Он хочет развестись и оставляет ей все дома в Констанце со всеми вещами что там есть.

3.2.2 ШТЕФАН ГЕОРГИДИУ – ДРАМА ИНТЕЛЛИГЕНТНОГО МОЛОДОГО ЧЕЛОВЕКА

Главный герой романа «*Ultima noapte de dragoste, întâia noapte de război*» - Штефан Георгидиу. Он живёт в двух временных реальностях: объективном, в котором он рассказывает, что происходит в армии, и субъективном, в котором он переживает драму любви. Все действия, реальные и психологические, Георгидиу записывает в свой дневник. В нём он трезво и объективно описывает свою жизнь.

Молодой умный герой учился на философическом факультете. Он жил в мире книг и не мог адаптироваться в реальном мире.

Диалог в начале романа между солдатами о любви вызывает в герое бурные чувства, даже агрессивные, потому что он считает, что люди, которые любят, имеют такую власть друг над другом, даже как жизнь и смерть «*cei care se iubesc au dreptul de viață și de moarte unul asupra celuilalt*». ¹⁴ Из-за этого спора, Георгидиу начинает вспоминать о своей любви, о которой пишет в своём военном журнале «*Eram însurat de doi ani și jumătate cu o colegă de la Universitate și bănuiam că mă înșală*». ¹⁵ У героя рефлексивное мышление. Он анализирует свои чувства, имеет уникальную совесть и хочет познать всю правду обо всём.

Одна из главных черт героя – гордость. Она проявляется и в личной и в социальной жизни героя. Также он высокомерен. Штефан хочет проникнуть во все тайны вселенной, считает себя более зрелым и умным чем все остальные, которые, по его мнению, ничего не понимают в таких возвышенных темах как любовь «*Folosîți un material nediferențiat ... dublat de cunoașterea adevărului unic: ...iubirea e altceva, iar dacă nu știți ce e, puteți să dezbateți toată viața că tot nu ajungeți la nimic. Și privindu-i disprețuitor: Discutați mai bine ceea ce vă pricepeți*». ¹⁶

Главная проблема героя состоит в том, что он хочет теоретические идеалы, прочтённые в философских книгах, внедрить в реальную жизнь. Он не понимает, что это невозможно, и не видит добро и зло настоящего мира.

¹⁴PETRESCU, Camil. *Ultima noapte de dragoste, întâia noapte de război*. București: Editura pentru literatură, 1962. стр.10

¹⁵PETRESCU, Camil. *Ultima noapte de dragoste, întâia noapte de război*. București: Editura pentru literatură, 1962. стр.10

¹⁶PETRESCU, Camil. *Ultima noapte de dragoste, întâia noapte de război*. București: Editura pentru literatură, 1962. стр.6

Герой признаётся, что он высокомерен и ведёт себя не правильно «*izbucnirea mea era nelalocul ei, vulgară, fără temei*».¹⁷ Но, по его мнению, он прав и он просто оказался в несоответствующей для него среде «*m-a scos din sărite atâta sărăcie de spirit într-o discuție*»¹⁸, среди людей которые его не понимают.

Личность Штефана Герогидиу сформировали два главных опыта: драма любви и война.

Драма любви состоит в том, что главный герой осознаёт, что чувства непредсказуемы, и книги не являются идеальной моделью для отношений. Ни философия, ни психология не могут полностью описать человеческую натуру. Также он понимает, что никто не идеален.

Второй жизненный опыт героя - война. Этот опыт является заключительным в развитии Штефана Георгидиу, а также его драмы и психологических мучений. Для главного героя война не представляла ничего возвышающего. По его мнению, война трагична и абсурдна, полная страха, отчаяния и смерти.

Полемический характер персонажа-рассказчика показывает демагогические дискуссии в парламенте, безответственность и цинизм политиков, ложный патриотизм и безответственности тех, кто несёт ответственность за судьбу страны.

Штефан Гергидиу видит только разрушительную войну, которая заставляет забыть про моральные ценности. Хотя герой считает себя умнее, чем люди, что его окружают, он впечатлён коллективной драмой страны и становится сильнее. Он может вернуться в свой мир книг и находит силу бросить свою жену.

Роман раскрывает характер, который хотя понимает что его идеалы не могут быть достигнуты, находит в себе силу и мудрость чтобы направить весь свой опыт и переживания в правильное русло, в данном случае в карьеру.

¹⁷ PETRESCU, Camil. *Ultima noapte de dragoste, întâia noapte de război*. București: Editura pentru literatură, 1962. стр.7

¹⁸ PETRESCU, Camil. *Ultima noapte de dragoste, întâia noapte de război*. București: Editura pentru literatură, 1962. стр.8

3.2.3 СТРУКТУРА РОМАНА

Роман состоит из двух частей. Название имеет ключевую роль в структуре и теме романа. Первая часть называется в переводе «*Последняя ночь любви*» а вторая «*Первая ночь войны*». Первая часть рассказывает о том, как главный герой ищет абсолютно любовь, а вторая описывает жестокую и абсурдную войну. В первой части преобладает художественный вымысел. А часть про войну была вдохновлена опытом писателя, что он получил на фронте.

Роман написан от первого лица. Писатель отождествляет себя с героем романа. Действие происходит в настоящее время на фронте с воспоминаниями героя о своей жене и любви.

Часть произведения про войну критикует систему обороны армии. Хотя фронт был в длину 10-15 километров, румынская армия укрепила только 300 метров с «*канавками, для истощения воды*», которых «*десять цыганских свиней, с мощными рожами*»¹⁹ могли выкопать за половину дня.

Автор также критикует власть и её приказы во время войны. Это описано в главах «*Первая ночь войны*» и «*Wer Konn Romanien Retent?*».

¹⁹ PETRESCU, Camil. *Ultima noapte de dragoste, întâia noapte de război*. București: Editura pentru literatură, 1962. стр. 2

4 СВЕТЛАНА АЛЕКСИЕВИЧ «У ВОЙНЫ НЕ ЖЕНСКОЕ ЛИЦО»

4.1 СВЕТЛАНА АЛЕКСИЕВИЧ

Светлана Александровна Алексиевич – белорусская писательница, журналистка и сценарист документальных фильмов.

Светлана Алексиевич родилась 31 мая 1948 года в городе Ивано-Франковск на Украине. Мама писательницы была украинкой, а отец – белорус. После демобилизации отца, вся семья переезжает в Белоруссию. Её родители здесь работали сельскими учителями.

В 1965 году Светлана Алексиевич окончила среднюю школу в Копаткевичах Петриковского района Гомельской области.

Сначала, будущая писательница пошла по стопам своих родителей, была воспитателем, потом учительницей. Она преподавала историю и немецкий язык в школах Мозырского района.

В 1972 году Светлана Алексиевич окончила Белорусский Государственный Университет, факультет журналистики.

По окончании университета её направили в город Береза, где писательница работала в газете «Маяк Коммунизма» (1972-73 гг.). В 1973 году она переезжает в Минск и работает в республиканской «Сельской газете» три года.

Свою литературную деятельность Светлана Алексиевич начинает в 1975 году со сборником «Я уехал из деревни». Данное произведение включает в себя монологи разных людей, покинувших родные места.

Хотя писательница пробовала себя в разных жанрах (рассказы, публицистика, репортажи), она остановилась на «романе-свидетельстве». Этот жанр является комбинацией художественной и документальной литературы. Большое влияние на творчество Светланы Алексиевич оказал белорусский писатель Алесь Адамович и его книги «Я – из огненной деревни» и «Блокадная книга». Он был создателем нового жанра в Белоруссии и в России, который называли по-разному: «сборный роман», «роман-оратория», «эпически-хоровая проза».

В 1983 году Светлана Алексиевич была принята в Союз писателей СССР. В том же году она написала книгу *«У войны не женское лицо»*. Эта книга не печаталась издательством. Писательницу обвиняли в натурализме, в развенчании героического образа советской женщины и в пацифизме. Об авторе говорили, что она антисоветчица.

Только через два года, в 1985 году книга была опубликована. Она имела и имеет большой успех. Было выпущено около 2 млн. экземпляров.

Светлана Алексиевич известна своей негативной позицией по отношению к внешней и внутренней политике президента А.Лукашенко, в связи с чем она подвергалась судебным и внесудебным преследованиям. С начала 2000-х годов жила в Италии, Франции, Германии. С 2013 года снова живёт в Беларуси (Минск).²⁰

Писательница была удостоена множества премий и наград, отечественных и иностранных. Среди отечественных наград нужно упомянуть премию Ленинского комсомола (1986), Литературную премию имени Николая Островского (1985), Литературную премию имени Константина Федина (1985), премию «Триумф» и премию Андрея Снявского (1998).

Светлана Алексиевич является обладательницей таких иностранных наград, как премия Курта Тухольского (1996), немецкая премия «За лучшую политическую книгу» (1998), австрийская премия имени Гердера (1999), Премия Мира немецкой книготорговли (2013), польская премия «Перос Свободы» (2013) и польская премия Рышарда Капустинского (2015).

В 2013 году писательница стала номинантом на Нобелевскую премию в области литературы, но не получила её.

8 октября 2015 года Светлане Алексиевич была присуждена Нобелевская премия по литературе. Она получила премию *«за её многоголосное творчество — памятник страданию и мужеству в наше время»*.²¹

²⁰ «Ты рядом с котлеткой по значимости и не мечтай встать» Интервью писательницы Светланы Алексиевич. *Meduza* [online]. [cit. 2016-04-27]. Dostupné z: <https://meduza.io/feature/2015/09/30/ty-ryadom-s-kotletkoy-po-znachimosti-i-ne-mechtay-vstat>

²¹ Нобелевская премия по литературе за 2015 г. *Nobelprize.org* [online]. [cit. 2016-04-27]. Dostupné z: http://www.nobelprize.org/nobel_prizes/literature/laureates/2015/press_ry.html

4.2 «У ВОЙНЫ НЕ ЖЕНСКОЕ ЛИЦО»

«У войны не женское лицо» – документально-очерковая книга, написанная в 1983 году. Впервые произведение было опубликовано в журнале «Октябрь» в 1984 году. Книга была издана в 1985. Некоторые истории были запрещены цензурой, и они были исключены из книги. В более поздних изданиях некоторые из воспоминаний были вновь включены в произведение.

Светлана Алексиевич путешествовала по странам Советского Союза и встречалась с женщинами, которые участвовали во Второй Мировой Войне. Она записывала их истории, переживала с ними все воспоминания. Истории, которые потрясли писательницу, были напечатаны в книге.

Название произведения символично. Писательница использовала фразу из романа «Война под крышами» А. Адамовича. Он пишет «У войны не женское лицо. Но ничто на этой войне не запомнилось больше, резче, страшнее и прекраснее, чем лица наших матерей»²² Автор ставит в конце многоточие, как знак незавершенности – цитата должна быть осмыслена полностью, а также вводит в структуру предложения тире, усиливающее отрицание (не женское). Этот выбор не является случайным: помимо актуализации огромной контекстуальной информации, заглавие определяет границы темы – женщина на войне. Образ матери, дающей и оберегающей жизнь, сформированный в романе Адамовича, наполняется новым содержанием – главное предназначение женщины так и остаётся нереализованным. Утраченная способность материнства, не появившиеся на свет дети, молодость, жизнь – всё это положено на алтарь победы.²³

Многие женщины, воевавшие на войне, по возвращении в обычную жизнь не могли адаптироваться. Они боялись, что не выйдут замуж, стыдились медалей и того что воевали. Потому что не женское это дело – война.

Светлана Алексиевич была удостоена множества премий за произведение «У войны не женское лицо». Среди них литературная премия имени Николая

²² АДАМОВИЧ, Алесь. *Война под крышами*. Ордена Трудового Красного Знамени Военное издательство Министерства обороны СССР. Москва: 1980. стр. 4

²³ СИВАКОВА, Н. *Функции заглавий в повествовательной структуре документальных произведений С. Алексиевич* [online]. 2011 [cit. 2016-04-27]. Dostupné z: <http://repo.gsu.by/bitstream/123456789/3226/1/%D1%84%D1%83%D0%BD%D0%BA%D1%86%D0%B8%D0%B8%20%D0%B7%D0%B0%D0%B3%D0%BB%D0%B0%D0%B2%D0%B8%D0%B9.pdf>

Островского Союза писателей СССР в 1984 году, премия журнала «Октябрь» в том же году, литературная премия имени Константина Федина Союза писателей СССР в 1985 году, премия Ленинского комсомола в 1986. В 2011 году писательница получила премию Центральноевропейской литературной премии Ангелус и премию имени Рышарда Капуцинского.

Перед тем, как написать книгу, Светлана Алексиевич с Виктором Дашуком создали семь документальных фильмов с названием *«У войны не женское лицо»*. Эти фильмы снимались с 1981 по 1984 гг. и показывали документальные съёмки со Второй Мировой Войны, переплетённые с рассказами героинь участвующих в ней. Белорусский писатель и фронтовик Василь Быков написал о работе Светланы Алексиевич и Виктора Дашука так:

*«Честно, правдиво, без недомолвок и отсебятины, с уважением к делу и слову людей, для которых прошлая война была их трудной жизнью и навсегда стала судьбой».*²⁴

4.2.1 «СУДЬБА ЖЕНЩИНЫ НА ФРОНТЕ»

Светлана Алексиевич обладает талантом передать все чувства своих героинь. Хотя книга документальная, читается она с лёгкостью, как любой другой роман. Автор является хорошим слушателем, она переживает вместе со своими героинями. В книге она показывает своим читателям, что здесь главный герой это не писатель, он уходит на второй план. Главные герои в произведении - героини и их судьбы. Содержание книги получилось личным и трогательным.

При прочтении книги «У войны не женское лицо» создаётся ощущение, что в произведении идёт речь не о событиях Второй Мировой Войны. Война глазами женщин совсем другая, она не об оружиях, танках и точных фактах, а о человеке, его хрупкости и чувствах, его страхе.

Хотя героини сражались за свободу, были готовы отдать жизнь за свою страну, их судьба после войны часто была трагична. Люди вместо того, чтобы благодарить женщин, которые добровольно служили стране, издевались над ними, говорили неприятные для них вещи. Медаль на груди была для этих женщин не

²⁴ БЫКОВ, Василь. *Ставшее жизнью и судьбой: Собрание сочинений в четырех томах*. Москва: Молодая гвардия, 1986.

наградой, а ношей, из-за которой их не хотели брать замуж, люди смотрели на них с подозрением *«Я до Берлина с армией дошла... Вернулась в свою деревню с двумя орденами Славы и медалями. Пожила три дня, а на четвертый раненько мама поднимает меня с постели, пока все спят: "Доченька, я тебе собрала узелок. Уходи... Уходи... У тебя еще две младших сестры растут. Кто их замуж возьмет? Все знают, что ты четыре года была на фронте, с мужчинами..."*²⁵, или *«Я жила в коммунальной квартире. Соседки все были с мужьями, обижали меня. Издевались: "Ха-ха-а... Расскажи, как ты там б... с мужиками..." В мою кастрюлю с картошкой уксуса нальют. Всыпят ложку соли... Ха-ха-а»*.²⁶

Многие героини были несовершеннолетние. Но возраст их не остановил в желании помочь мужчинам на фронте. Хотя они были молодые, без опыта в жизни, они смогли победить врага, вернуться домой и поделиться с нами своей историей *«Одно желание у всех: попасть на фронт... Страшно? Конечно, страшно... Но все равно... Пошли в военкомат, а нам говорят: "Подрастите, девочки... Вы еще зеленые..." Нам по шестнадцать семнадцать лет. Но я добила своего, меня взяли»*.²⁷

Фронт не был подготовлен для принятия в свои ряды женщин-военных. Они были маленькие, хрупкие, для них не было одежды и обуви. Женщины должны были справляться сами, как могли.

«Командир увидел, как я иду, вызвал из строя: – Смирнова, как ты ходишь строевым? Что, тебя не учили? Почему ты не поднимаешь ноги? Объявляю три наряда вне очереди... Я ответила: – Есть, товарищ старший лейтенант, три наряда вне очереди! – повернулась, чтобы идти, и упала. Выпала из ботинок... Ноги были в кровь стерты...».²⁸

Каждая судьба, каждая история вызывает множество эмоций. Война не пощадила никого.

²⁵ АЛЕКСИЕВИЧ, Светлана. *У войны не женское лицо*. Москва: Время, 2013. ISBN 978-5-9691-0882-0. стр.17

²⁶ АЛЕКСИЕВИЧ, Светлана. *У войны не женское лицо*. Москва: Время, 2013. ISBN 978-5-9691-0882-0. стр.143

²⁷ АЛЕКСИЕВИЧ, Светлана. *У войны не женское лицо*. Москва: Время, 2013. ISBN 978-5-9691-0882-0. стр.31

²⁸ АЛЕКСИЕВИЧ, Светлана. *У войны не женское лицо*. Москва: Время, 2013. ISBN 978-5-9691-0882-0. стр.48

*«Приказ: построиться... Стали мы по росту, я самая маленькая. Командир идет, смотрит. Подходит ко мне: – А это что за Дюймовочка? Что ты будешь тут делать? Может, вернешься к маме и подрастешь? А мамы у меня уже не было... Мама погибла под бомбежкой...».*²⁹

Светлана Алексиевич написала книгу, которая помогает нам увидеть войну «изнутри» и прочувствовать все переживания главных героинь. Она уверена в том, что о судьбе этих людей должны знать, их должны помнить. Светлана Алексиевич пишет: *«Человек больше войны...»*,³⁰ и она права. Война - это не только танки, пушки, победа и цифры. Война – прежде всего люди, обычные люди с необычными судьбами.

²⁹ АЛЕКСИЕВИЧ, Светлана. *У войны не женское лицо*. Москва: Время, 2013. ISBN 978-5-9691-0882-0. стр.39

³⁰ АЛЕКСИЕВИЧ, Светлана. *У войны не женское лицо*. Москва: Время, 2013. ISBN 978-5-9691-0882-0. стр.6

5 БОРИС ВАСИЛЬЕВ «А ЗОРИ ЗДЕСЬ ТИХИЕ...»

5.1 БОРИС ВАСИЛЬЕВ

Борис Львович Васильев – русский писатель и драматург, лауреат Государственной премии СССР.

Писатель родился 21 мая 1924 года в Смоленске. Его отец Лев Васильев был офицером, а мать Елена Тихонова принадлежала к старинному дворянскому роду.

Семейные нравственно-философские традиции повлияли на писателя *«Меня воспитывали еще по старинке, как это было принято в провинциальных семьях русской интеллигенции, почему я безусловно человек конца 19-го столетия. И по любви к литературе, и по уважению к истории, и по вере в человека, и по абсолютному неумению врать...»*.³¹

Любовь Бориса Васильева к литературе и истории проявлялась уже со школы. Он участвовал в различных любительских спектаклях, вместе со своим другом выпускал рукописный журнал.

После 9-го класса, писатель добровольно ушёл на фронт. Он был в составе истребительского комсомольского батальона. 3 июля 1941 года, Борис Васильев был отправлен на фронт. В 1943 году он попал на минную растяжку и получил тяжёлые ранения.

Осенью 1943 года, будущий писатель поступает в Военную академию бронетанковых и механизированных войск. Здесь он встретил свою будущую жену – Зорю Альбертовну Поляк. После окончания учёбы, Борис Васильев работал испытателем колесных и гусеничных машин на Урале. В 1954 году он был демобилизован. Официальной причиной стало его решение заниматься литературой.³²

Первым произведением писателя была пьеса *«Танкисты»* (1954). Она была принята к постановке в Центральном театре советской армии под названием

³¹ Борис Васильев: Я прожил достаточно длинную жизнь. *Русская газета* [online]. [cit. 2016-04-27]. Dostupné z: <http://rg.ru/2013/03/11/biografiya-site.html>

³² Борис Васильев: Я прожил достаточно длинную жизнь. *Русская газета* [online]. [cit. 2016-04-27]. Dostupné z: <http://rg.ru/2013/03/11/biografiya-site.html>

«Офицер». Но незадолго до премьеры Главное политическое управление армии запретило спектакль. Вслед за этим, цензура исключила пьесу из журнала «Театр».

Несмотря на неудачу, Борис Васильев продолжает писать пьесы. Пьеса под названием *«Стучите и откроется»* была в 1955 году была поставлена в театрах Германии.

Также он писал сценарии для фильмов (*«Очередной рейс»*, *«Длинный день»*) и телепередач (КВН, *«Новости дня»*, *«Иностранная хроника»*).

В 1969 году в журнале *«Юность»* вышла повесть *«А зори здесь тихие...»*. Это произведение принесло успех писателю. В 1972 году был снят по мотивам повести одноимённый фильм, который удостоился многих премий, в том числе и Государственной премии СССР.

Васильев продолжает писать на тему войны и судьбы поколения. Наиболее ярко данные темы развёрнуты в следующих произведениях: *«В списках не значился»* (1974), *«Великолепная шестёрка»* (1980), *«Вы чье, старичье?»* (1982), *«Неопалимая купина»* (1986), *«Завтра была война»* (1986).

Борис Васильев написал и много исторических романов. В произведении *«Вещий Олег»* (1993) писатель рассказывает о борьбе за власть, а в произведении *«Ольга – королева русов»* (2002) повествует о жестокости и коварстве княжеской власти, о первых обращениях русов к христианству.

Писатель также постоянно напоминает о необходимости установления и поддержания приоритета культуры, которую определяет как традиционную, выработанную тысячелетиями систему выживания русского народа, с горечью признавая, что *"революция и воследовавшая за нею гражданская война, а в особенности сталинские репрессии практически уничтожили культурную мощь России. Цивилизованные страны перестали воспринимать нас как свою составную культурную часть: такова, увы, данность сегодняшнего дня..."*.³³

Борис Васильев активно участвует в общественно-политической жизни. Он был депутатом 1-го Съезда народных депутатов СССР, а также являлся членом

³³ Борис Васильев: Я прожил достаточно длинную жизнь. *Русская газета* [online]. [cit. 2016-04-27]. Dostupné z: <http://rg.ru/2013/03/11/biografiya-site.html>

Комиссии съезда по расследованию событий 1989 года в Тбилиси. С 2002 года, писатель является членом Комиссии при Президенте Российской Федерации по правам человека.

Борис Васильев - лауреат Государственной премии СССР, премии Президента России, Независимой премии движения имени академика А.Д.Сахарова «Апрель», международной литературной премии «Москва-Пенне», премии Союза писателей Москвы «Венец», Национальной кинематографической премии «Ника» - «За Честь и Достоинство, Национальной литературной премии «Большая книга».

Писатель был награждён орденами «Отечественной войны» 2-й степени, «За заслуги перед Отечеством» 2-й степени, «Трудового Красного знамени», «Дружба народов», медалями, в том числе «За оборону Москвы», «За победу над Германией». Международный объединенный биографический центр удостоил его титула "Выдающийся деятель современности".³⁴

Борис Васильев умер 11 марта 2013 года в возрасте 89 лет.

5.2 «А ЗОРИ ЗДЕСЬ ТИХИЕ...»

Повесть «А зори здесь тихие...» одна из самых трагических и проникновенных произведений о войне. Она рассказывает о судьбе пяти женщин, которые погибли на фронте. Их историю рассказывает старшина Васков Федот Евграфыч. Автор показывает нам пять разных женщин, из разных городов и с разным прошлым, но с одинаковой целью – служить своей стране.

Елизавета Бричкина – дочь лесника, ей 19 лет. Она долго ухаживала за больной матерью. Из-за этого не закончила школу. Перед тем как попала в зенитную часть, она встретила свою первую любовь.

Соня Гуврич – дочь врача из Минска. У неё была большая, счастливая семья. Соня один год училась в Московском университете, перед тем как ушла на фронт. Она любила театр и поэзию.

Евгения Комелькова – 19 лет. Немцы расстреляли всю её семью. Но несмотря на её горе, она была весёлая и улыбкавая.

³⁴ Борис Васильев: Я прожил достаточно длинную жизнь. *Русская газета* [online]. [cit. 2016-04-27]. Dostupné z: <http://rg.ru/2013/03/11/biografiya-site.html>

Маргарита Осянина – замужняя женщина, у неё есть сын. Её мужа убили на второй день войны. Она решила отомстить за смерть мужа, отправила сына к своей матери и пошла на фронт.

Галина Четвертак была из детдома. Она жила в своём мире, а на войну пошла, потому что считала что война – это романтика.

Автор хотел нам показать войну с новой точки зрения. Опираясь на свой военный опыт, он показал нам судьбы людей, которые были лишены связи со своими родными и близкими, оказавшихся без поддержки или медицинской помощи. Эти герои защищали Родину до последнего, даже когда знали что помощь не придёт и они, скорее всего погибнут.

Повесть вобрала в себя характерные особенности «васильевской» прозы. Ее философско-нравственная с мелодраматическим оттенком составляющая несет в себе след личности самого автора - романтически увлекающейся, чуткой и слегка сентиментальной, склонной к иронии и прозорливой. Это проза мужественного и честного писателя, категорически не принимающего компромисса между истиной и ложью.³⁵

Практически все произведения Бориса Васильева имеют трагический конец. Он считал, что долг писателя не в том, чтобы утешать людей, а в том, чтобы пробудить в людях совесть и научить их сочувствовать и быть добрее.

³⁵ Борис Васильев: Я прожил достаточно длинную жизнь. *Русская газета* [online]. [cit. 2016-04-27]. Dostupné z: <http://rg.ru/2013/03/11/biografiya-site.html>

6 СРАВНЕНИЕ ОБРАЗОВ ГЕРОЕВ В ИЗУЧЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

В изученных мной произведениях главные герои разные, из разных мест, с отличающимися судьбами. Даже время действия в разных произведениях отличается. Апостол Болога и Штефан Георгидиу – герои Первой мировой войны, а героини романа *«У войны не женское лицо»* и повести *«А зори здесь тихие...»* – свидетельницы и участницы Великой Отечественной войны. Апостол Болога – молодой интеллектualan, Штефан Георгидиу – гордый молодой человек, с несуществующими идеалами, а женщины – героини настолько разные, что каждая из них заслуживает отдельного внимания.

На первый взгляд у них нет ничего общего, но все герои похожи. Некоторые пошли на войну добровольно, хотя по разным причинам. Апостол Болога хотел доказать своей невесте, что он храбр, женщины из романа *«У войны не женское лицо»* из-за чувства долга, а героини рассказа *«А зори здесь тихие...»* хотели отомстить за своих близких. Штефан Георгидиу был вынужден идти на фронт.

Все герои представляли себе войну по-другому, так как её показывали на плакатах, или как рекламировала пропаганда. Они представляли её как что-то романтическое, патриотическое. Все осознавали свой долг перед Родиной и с этой мыслью шли на войну, но реальность оказалась другой.

Никто из героев не мог представить себе ужас войны: страх, темнота, грязь, смерть. Видя всю правду, они изменили своё мнение о «героической» войне.

Военный опыт их очень изменил. Апостол Болога был в начале романа отличным военным, слово «честь» и «долг» были для него святыми. Но в конце романа эти слова приобретают новый смысл. Он понимает, что его честь не зависит от медалей, и что его долг состоит не в том, чтобы воевать за чужих, а всегда помнить о своей Родине. Перед ней у нас у всех долг. Герои изученной литературы представляют судьбы людей, переживших войну. Они показывают, что не важно, откуда человек родом, какой он национальности или профессии, война губит всех.

Не важно на чьей стороне воюет главный герой, потому что на войне нет ни хорошей стороны, ни плохой. Всегда простые люди страдали и были ущемлены.

Героев можно сравнить с Андреем Соколовым из рассказа «*Судьба человека*» М. Шолохова. Он, как и все остальные герои – не вымысел, а воплощение опыта и знаний автора. Андрей Соколов, как и Апостол Болога – имели свой прототип в реальной жизни. Главный герой рассказа «*Судьба человека*» - отличный пример того, что на войне нет выигравших. Он был счастлив и здоров перед войной, у него была семья, а с фронта он вернулся калекой и остался без родных.

Но каждый из героев нашёл что-то, что спасло его от жутких последствий войны. Апостол Болога нашёл облегчение в смерти, Штефан Герогидиу – в философских книгах. Женщины-героини пели песни, шутили, шили себе бельё из старых парашютов, собирали весенние цветы. Андрей Соколов усыновил мальчика, у которого война забрала близких.

Судьба каждого героя по-своему трагична, но в то же время война была хорошим жизненным уроком для каждого героя. Она показала, какими могут стать люди, когда они находятся на волоске от смерти, а также, что нет ничего хуже в мире, чем война.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Бакалаврская работа изучает военную литературу 20-го века в Румынии и России.

Из румынской литературы я выбрала произведения, действия которых происходят во время Первой Мировой войны. Апостол Болога из романа *«Лес повешенных»* Л. Ребряну и Штефан Георгидиу из произведения *«Последняя ночь любви, первая ночь войны»* К. Петреску отождествляют всех молодых интеллектуалов того времени.

Действия выбранных произведений из русской литературы – Великая Отечественная война. И героини документального романа *«У войны не женское лицо»* С. Алексиевич, и протагонисты повести *«А зори здесь тихие...»* Б. Васильева представляют всех женщин на фронте.

Я также сравнила всех героев, и выяснила, что в независимости от того из какой они страны, или в какой период воевали, война оставила в них похожий след. Они дошли к выводу, что в войне нет ничего героического, она приносит только боль и смерть.

RESUMÉ

Bakalářská práce se zabývá válečnou literaturou 20. století s tematikou první a druhé světové války.

Jsou zde představena díla rumunských spisovatelů Liviu Rebreanu „*Les oběšených*“ a Camila Petrescu „*Poslední noc lásky, první noc války*“. Tato díla se vztahují k první světové válce, a ukazují čtenářům osud intelektuálů, kteří museli bojovat. Část Rumunska patřila Rakousko-Uhersku, část Rusku. V daném kontextu bylo pro lidi těžké bojovat, vybrat stranu a pochopit co je správné.

Z ruské literatury jsou v práci představena díla „*Válka nemá ženskou tvář*“ Světlany Alexijevič a „*A jitra jsou zde tichá...*“ Borise Vasiljeva. Tato literatura popisuje osudy hrdinů v době Velké vlastenecké války. Ženské hrdinky těchto knih šly do války dobrovolně, obětovat svůj život pro svoji vlast braly jako samozřejmost.

Protagonisté všech zmiňovaných příběhů pochopili, že válka je destruktivní a nejsou v ní ani vítězové ani poražení. Ve válce totiž všichni prohrávají, protože přináší jen tmu, bolest a smrt.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Литература на румынском языке

CĂLINESCU, George. *Istoria literaturii romane*. București: Editura Academiei Republicii Socialiste România, 1970.

COSTACHE, Geta, PODGOREANU, Ana. *Scriitori români în limbi străine: ghid bibliografic de literatură română*. București: Biblioteca Centrală Universitară „Carol I”, 2014. ISBN 978-973-88947-8-5.

PETRESCU, C., *Opinii și atitudini*. București: Editura pentru literatura 1962.

PETRESCU, Camil. *Ultima noapte de dragoste, întâia noapte de război*. București: Editura pentru literatură, 1962.

PIRU, Alexandru, . *Liviu Rebreanu*. Bucuresti: Tineretul, 1965.

REBREANU, Liviu. *Pădurea spînzuraților*. București – Chișinău: Litera, 2002.

ȘAROV, Igor a Gheorghe PALADE. *Istorie. Epoca contemporană: Istoria Românilor. Istoria Universală. 2*. Chișinău: Civitas, 2009. ISBN 978-9975-936-09-5.

Литература на русском языке

АДАМОВИЧ, Алесь. *Война под крышами*. Ордена Трудового Красного Знамени Военное издательство Министерства обороны СССР. Москва: 1980.

АЛЕКСИЕВИЧ, Светлана. *У войны не женское лицо*. Москва: Время, 2013. ISBN 978-5-9691-0882-0.

БЫКОВ, Василь. *Ставшее жизнью и судьбой: Собрание сочинений в четырех томах*. Москва: Молодая гвардия, 1986.

ВАСИЛЬЕВ, Борис. *А зори здесь тихие... (сборник): 100 главных книг (Эксмо), 1941–1945 гг. Победе посвящается*. Москва: АСТ, Астрель, 2015. ISBN 978-5-699-78989-4.

Литература на чешском языке

CLARK, Katerina. *Sovětský román: dějiny jako rituál*. Vyd. 1. Praha: Academia, 2015. Šťastné zítřky (Academia). ISBN 978-80-200-2403-9.

HRALA, Milan. *Ruská moderní literatura 1890-2000*. Vyd. 1. Praha: Karolinum, 2007. ISBN 978-80-246-1201-0.

REBREANU, Liviu. *Les oběšených*. 1. vyd. Ilustrace Michael Florian. Praha: Naše vojsko, 1960. Knihovna vojáka (Naše vojsko).

SOVÁKOVÁ, Jana a Vladimír FILIPOV. *Přehled ruské literatury: od Slova o pluku Igorově k postmodernismu*. 1. vyd. Plzeň: Fraus, 1999. ISBN 80-7238-012-5.

ŠOLOCHOV, Michail Aleksandrovič. *Osud člověka*. 4. vyd. Překlad Věra Š. Vendlová. Ilustrace Věra Jamníková-Gabrielová. Praha: Svět sovětů, 1965.

Интернет-источники

Борис Васильев: Я прожил достаточно длинную жизнь. *Русская газета* [online]. [cit. 2016-04-27]. Dostupné z: <http://rg.ru/2013/03/11/biografiya-site.html>

Нобелевская премия по литературе за 2015 г. *Nobelprize.org* [online]. [cit. 2016-04-27]. Dostupné z: http://www.nobelprize.org/nobel_prizes/literature/laureates/2015/press_ry.html

СИВАКОВА, Н. *Функции заглавий в повествовательной структуре документальных произведений С. Алексиевич* [online]. 2011 [cit. 2016-04-27]. Dostupné z: <http://repo.gsu.by/bitstream/123456789/3226/1/%D1%84%D1%83%D0%BD%D0%BA%D1%86%D0%B8%D0%B8%20%D0%B7%D0%B0%D0%B3%D0%BB%D0%B0%D0%B2%D0%B8%D0%B9.pdf>

«Ты рядом с котлеткой по значимости и не мечтай встать» Интервью писательницы Светланы Алексиевич. *Meduza* [online]. [cit. 2016-04-27]. Dostupné z: <https://meduza.io/feature/2015/09/30/ty-ryadom-s-kotletkoy-po-znachimosti-i-ne-mechtay-vstat>
